



**Меморандум
про взаєморозуміння
між "Міждержавною гільдією інженерів
консультантів" ("МГІК")
та
"Verband Beratender Ingenieure"
("VBI")**

- 1) "МГІК" та "VBI" визнають важливість економічного співробітництва задля досягнення цілей розвитку України та Федеративної Республіки Німеччина.
- 2) Сторони – підписанти Меморандуму зобов'язуються сприяти заохоченню та розвитку взаємних контактів своїх членів в Україні та у Федеративній Республіці Німеччина, шляхом застосування широкого спектру ініціатив, що містять: поширення інформації, проведення заходів щодо створення мережі ділових зв'язків та неформальних відносин з метою досягнення взаєморозуміння, розширення зв'язків та зміцнення партнерства між компаніями-членами.
- 3) Зважаючи на особливі ділові взаємовідносини в частині консультативних та інжинірингових видів діяльності в Україні та у Федеративній Республіці Німеччина, обидві сторони підтверджують наявність зацікавленості в посиленні та розширенні співробітництва між сторонами у реалізації проектів у сфері будівництва.
- 4) "МГІК" та "VBI" будуть підтримувати ініціативи в рамках діяльності FIDIC, членами якої вони є.
- 5) Сторони підтверджують свою відданість захисту професійної незалежності і високої кваліфікації інженерів-консультантів.



**- Freundschaftsabkommen -
zwischen
"Interstaatliche Gilde der Beratenden
Ingenieure (IGBI)"
und
"Verband Beratender Ingenieure e.V."
("VBI")**

- 1) "IGBI" und "VBI" erkennen die Bedeutung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit für die Entwicklung und Erreichung von Zielen der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland an.
- 2) Die Parteien – als Unterzeichner dieser Absichtserklärung verpflichten sich zur Förderung und Entwicklung der gegenseitigen Kontakte Ihrer jeweiligen Mitglieder in der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland durch die Schaffung einer Vielzahl von Initiativen beizutragen, zu denen gehören: die Verbreitung von Informationen, die Durchführung von Veranstaltungen zur Schaffung eines Netzes von Geschäftsbeziehungen und informellen Beziehungen, um gegenseitige Verständigung zu erreichen, Beziehungen auszudehnen und Partnerschaften zwischen Mitgliedsunternehmen zu stärken.
- 3) Im Hinblick auf die besonderen Geschäftsbeziehungen und in Bezug auf Beratung und Engineering-Aktivitäten in der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland unterstreichen die beiden Parteien ihr Interesse an der Stärkung und dem Ausbau der Zusammenarbeit zwischen den Parteien bei der Umsetzung von Projekten im Bau.
- 4) "IGBI" und "VBI" werden ihre Initiativen im Rahmen von FIDIC, deren Mitglied beide Verbände sind, gegenseitig unterstützen.
- 5) Die Parteien bekräftigen ihre Verpflichtung, die berufliche Unabhängigkeit und die hohen Ausbildungsstandards für Beratende Ingenieure zu schützen.

6) "МГІК" та "VBI" активізують свої зусилля щодо підтримки та дотримання правил FIDIC і умов Світового банку, Європейського банку реконструкції та розвитку, Європейського інвестиційного банку, KFW та інших міжнародних фінансових інституцій.

7) Сторони вживають можливих заходів щодо третіх сторін з метою підвищення професійного іміджу та статусу одна одної.

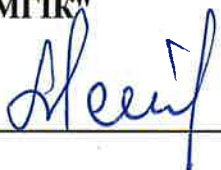
8) "МГІК" та "VBI" продовжуватимуть спільні консультації з метою розширення взаємовідносин між ними та компаніями-членами, зберігаючи політику конфіденційності.

9) Сторони інформують одна одну про укладення Меморандумів про взаєморозуміння з організаціями та партнерами країни іншої сторони.

Цей Меморандум укладено у двох оригінальних примірниках, кожний з яких німецькою та українською мовами, при цьому усі тексти є автентичними.

Цей Меморандум підписаний у місті Києві, 27 лютого 2017 року та є чинним з моменту підписання.

Від імені "МГІК"



**Oleksandr Nepomnyaschyy/
Олександр Непомнящий**

Präsident / Президент

6) "IGBI" und "VBI" verstärken ihre Bemühungen zur Unterstützung und Einhaltung der Regeln zur Compliance von FIDIC und der Weltbank, der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, der Europäischen Investitionsbank, der KFW und anderer internationalen Finanzinstitutionen.

7) Die Parteien unterstützen gegenseitig alle möglichen Maßnahmen gegenüber Dritten, um das Berufsbild und den Status der Beratenden Ingenieure zu verbessern.

8) "IGBI" und "VBI" werden gemeinsame Beratungen durchführen, um Erfahrungen über Ausgestaltung der Mitgliedschaften und die Kommunikation mit den Mitgliedern sowie die Aufrechterhaltung von Datenschutzbestimmungen auszutauschen.

9) Die Parteien werden über den Abschluss des Freundschaftsabkommens ihre jeweiligen Mitglieder, Partner und Regierungen informieren.

Diese Absichtserklärung wird in doppelter original Ausfertigung, jeder in Deutscher und Ukrainischer Sprache unterzeichnet, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Diese Absichtserklärung wird in der Stadt Kyiv, am 27. Februar 2017 Jahre signiert und tritt in Kraft ab dem Datum der Unterzeichnung.

Im Namen des "VBI"



**Volker Cornelius/
Фолкер Корнеліус**

Präsident / Президент